Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo chociaż grzesznik popełni zło sto razy, wciąż jest mu odraczane.\* Owszem, wiem ja również, że: Dobrze będzie tym, którzy boją się Boga, którzy boją się Jego oblicza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choć grzesznik postąpi niewłaściwie sto razy, odracza mu się karę. Owszem, wiem również i to: Dobrze będzie tym, którzy boją się Boga, którzy odczuwają bojaźń wobec Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chociaż grzesznik po stokroć czyni zło i jego dni się przedłużą, to jednak wiem, że szczęści się tym, którzy boją się Boga, którzy się boją jego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociaż grzesznik sto kroć źle czyni, i odwłacza mu się, wszakże ja wiem, że dobrze będzie bojącym się Boga, którzy się boją oblicza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże grzesznik Stądże stokroć złość czyni, a cierpliwie go czekają. Jam poznał: iż tym dobrze będzie, którzy się Boga boją, którzy się wstydzą twarzy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zwłaszcza że grzesznik czyni źle stokrotnie, a jednak długo żyje. Chociaż ja również i to poznałem, że szczęści się tym, którzy Boga się boją, dlatego że się Go boją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wyroku skazującego za zły czyn nie wykonuje się szybko, przeto wzrasta u synów ludzkich chęć pełnienia złego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zwłaszcza że grzesznik popełnia zło stokrotnie, a cieszy się długim życiem. Wiem także, że tym, którzy boją się Boga, dobrze będzie się działo, ponieważ się Go boją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, choć grzesznik popełnia zło stokrotnie, cieszy się długim życiem. Jednakże wiem również i to: ci, którzy Boga się boją, będą szczęśliwi, dlatego że się Go boją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż grzesznik po stokroć grzeszy, a przecież żyje długo; ja wszakże wiem, że szczęście jest przy tych, którzy Boga się boją, ponieważ żyją w bojaźni przed Jego Obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто згрішив, зробив від тоді зло і довго перед тим. Бо і знаю я, що буде добре тим, що бояться Бога, щоб вони боялися його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Grzesznik stokrotnie dopuszcza się niecności, choć przy tym się starzeje; jednak wiem, że dobrze będzie bogobojnym, tym, którzy się obawiają Jego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby grzesznik sto razy popełnił zło i długo żył, czyniąc, co mu się podoba, to jednak ja wiem też, że bojącym się prawdziwego Boga dobrze się powiedzie, ponieważ się go boją. |

1. 1) <x>230 37:18</x> [↑](#footnote-ref-2)